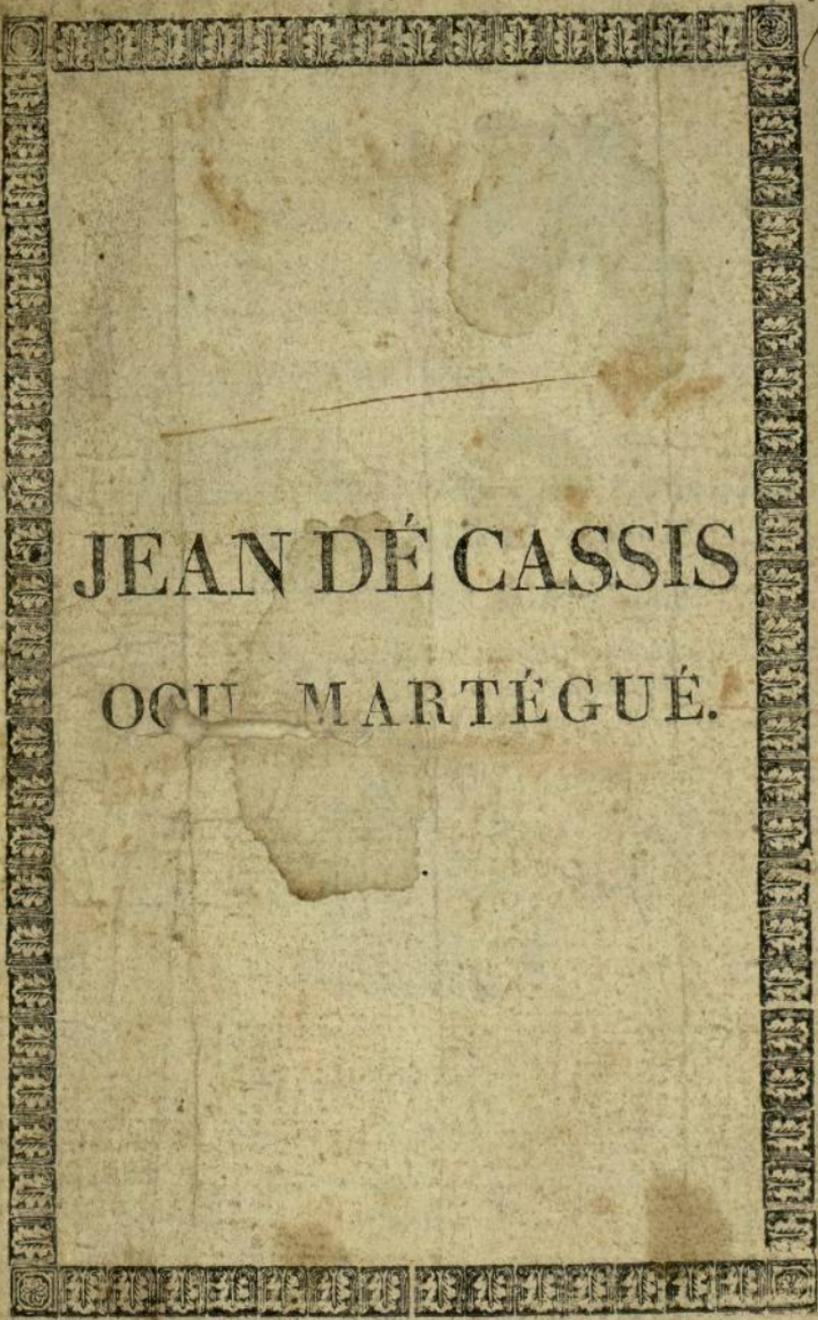


Res 35349/19



JEAN DE CASSIS  
OCCU MARTÉGUÉ.



# JEAN DÉ CASSIS OOU MARTÉGUÉ.

Imitation burlesque de JEAN DE PARIS, mêlée de  
Contes , Saillies et bons mots, attribués aux  
anciens habitans du Martigues,

EN UN ACTE ET EN VERS PROVENÇAUX,  
REPRÉSENTÉE, POUR LA PREMIÈRE FOIS,  
SUR LE GRAND THÉÂTRE DE MARSEILLE,  
EN MARS 1816.

PAR C\*\*\*\* AINÉ, DE MARSEILLE,

Auteur de MESTÉ BARNA, DOOU RÉTOUR DEIS BOURBONS, etc. etc.



MARSEILLE,

Chez MASVERT, Libraire sur le Port.

De l'imprimerie d'Antoine RICARD, Imprimeur  
du Roi et de la Ville, rue Paradis n.º 31.

1816.

## PERSONNAGES.

JEAN DE CASSIS, Capitaine marin, amant de Mme. Lavaro.	MM. Guiaud.
PATROUN SIBLET, Nocher du Corsaire de Jean de Cassis.	Servier.
MOUSSU PRÉVÉNENT, Oncle de Mme. Lavaro.	Dumontet.
MESTÉ GARDIEN, Concierge du château, natif du Martigues.	Désormeaux.
Mme. LAVARO, Veuve.	Mme. Désormeaux.
Trois Martigaux, parlant.	} Baubet, Arnaud, ***.
Troupe de martigaux de tout age. Matelots de Jean de Cassis.	} Personnages muets.

Le théâtre représente à droite un château avec sa grille en fer, au devant de laquelle est un gros arbre, à gauche la maison de Mesté Gardien. Le milieu est une grande place au fond de laquelle on voit la mer et plusieurs bateaux. Un gros rocher est au bord du rivage.

La scène se passe à Martigues, en 1620.

*Ayant acquis la propriété de cet ouvrage, je poursuivrai les contrefacteurs avec toute la rigueur des lois.*

*Sera répété contrefaçon tout exemplaire qui ne portera point ma signature.*

# JEAN DE CASSIS OU MARTÈGUE.

## SCÈNE PREMIÈRE.

( Au lever du rideau on voit une troupe de pêcheurs de tout âge tenant les deux bouts d'un cable dont ils ont ceint le rocher du fond et qu'ils veulent tirer vers la place en criant: ah! sayo. )

MESTÉ GARDIEN, *sortant de la maison.*

( Aux martigaux. )

QUÉ fés tant bouen matin?

UN MARTÈGAOU.

Voulen léva la roquo.

GARDIEN.

Per n'en veni à bout l'inventien és barroquo,  
Qu'ù vous vâ coumanda?

UN MARTÈGAOU.

Despuis long-tems, long-tems

Aquéou rouquas d'aqui fa fouesso maou countens  
Et perqué roupé plus ni batéou ni tartano,  
Lou voulén démouli, et prouva qué sian crano.

GARDIEN.

Mai vous en prénés maou; pichouns, d'aqu'éou cousta!

( Il place tous les enfans du même côté et lui tire l'autre bout avec les hommes. )

Tiras toutei ouou eouu, senso vous arresta.

( Les enfans sont traînés par les hommes et reculent au lieu d'avancer, tandis que les hommes gagnent autant de terrain. )

Vias déjà eoumo avanço?

( Il lache le cable et dit à un homme )

Tu, préns léou uno peiro et ten-ti les d'avancø  
 Per sési lou moumén qué séra en avan,  
 Et dessouto mettras la peiro émé la man.

( Il se remet à la corde. )

Anen, va! sayén mai, rédoublen dé couragi,

( Comme il dit ces derniers mots, les enfans se trouvent au bord de la mer lâchent le cable et tous les hommes tombent à la renverse. )

Per lou coou, es dooumagi,  
 Lou sentieou boulégar.

UN MARTÉGAOU, en colère.

Moougrabieou deis enfans!

Amis, récoumencén, sourtirén triomphant  
 Qu'à l'anélo quououqu'un vagué passa lou cablé,  
 Ffoo à lou derrabar qué si moustrén capablé.

GARDIEN, voyant venir patron Sible.

Eici un estrangié, faguén semblant de ren,  
 Quand soourai cé qué voou, alors si réveïren,  
 Per aro, leïssa-mi.

UN MARTÉGAOU.

Révendrén à la carguo  
 Et lou demouliren coumo un troué de pontarguo.

( Ils sortent tous par la gauche, exepté Gardien. )

## S C È N E I I.

PATROUN SIBLET, MESTÉ GARDIEN.

PATROUN SIBLET.

Boun jour, péro, boun jour, déqu'és a quéou castéou?  
 Fagués pas lou surprés et parlas oou pu léou.  
 Sabi qu'és a lougar.

GARDIEN.

Qu u va di?

( 5 )

SIBLET.

Vouest'affiché

Énsin, enseгна mi.....

GARDIEN, à part.

Per soun parla mi quiché.

SIBLET.

Balançar ? avés tort ; fagués gés dé façoun

Un marin aimo pas gastar tant dé résoun

Moun 'abord vous fa pouu ! moun parla vous estouno!

GARDIEN, à part.

A quel hommé d'aqui ; per ma fé ! dérésouno.

( Haut. )

Ténés la vérité.....

SIBLET.

Vouéli pas qué tramblé

Aprénés qué dé noum mi dien patroun Siblet,

Nouchier su lou coussari en qué dien , La pu Bello ;

Qu'es ieou qué fouu duerbi et fouu ferma lei vélo,

Qu'à mon coumandament un chascun ooubéi,

Et qué esperi qué vous m'ooubéirés ooussi.

GARDIEN, avec humeur.

Eh ben ! vous vouu parla, vous vouu diré dé suite

Qu'eici vouesté Siblet n'es pas mai qu'uno fluito.

Qué m'appéli Gardien, counciergi d'ouu castéou

Et qué sieou doou péis.

SIBLET.

Et ieou li sieou nouveou.

GARDIEN.

Et qué percounséquent ai l'hounour dé vous diré

Qué lou patroun Siblet foudra qué si rétiré,

Qué despui quatre jours lou castéou es louga

Qu'uno damo l'a prés et qué l'a ben paga.

( 6 )

SIBLET.

Juri per lou sabor , qué fourra qué lou réndé ,  
Vo malhur per sa péou , car moun mestré la pendé.

GARDIEN.

Holà ! coumo l'anas !

SIBLET.

Poudés vous arrangea ,  
Jeou cridi , souu dé brut , mais éou és enragea ,  
Oh ! l'avés panca vis.

GARDIEN.

Ni mai lou vouéli veiré.

SIBLET.

Quand és ben anima , seis hweis sembloun dé veiré  
Lou vias surtout intrar dins sa grando furour  
quand sa pensado ven à toumbar sus l'amour ,  
Pouis sé la jalousié s'emparo dé soun amo ,  
Crido , plouro , gémis et soun nas fa dé flamo.  
Dégun lou pouou souffri dins un pareil état  
Et vous assuri ben qué vous farié piéta.  
Ooussi per dissipar soun chagrin , sa tristesso ;  
Perqué pensé plus tant qu'a perdu sa mestresso  
L'ai douna per counséou dé véni changea d'air  
Et per tout prépara sieou parti avant hyer.

GARDIEN.

Deou dounc vite veni ?

SIBLET.

Émé un tems favourablé  
Arribo estou matin. Ah ! veirés un bouén diablé  
Ben basti , révilla et qu'a bouéno façoun.  
A traver seis fouliés és un charmant garçoun.  
Aco crégné déguen su mar , coumo su terro  
Canto , aimo lou vin , sa mestressó et la guerro ;

D'un marin très fameux pouerto lou noum ouussi;

GARDIEN.

Et courno és qué li dias ?

SIBLET, d'un ton important.

Li dien Jean de Cassis.

GARDIEN.

Un noum outant commun es gairé rédoutablé.

SIBLET.

Qu'a couneissu Jean-Bart en eou vi soun semblablé ,  
Sa famillo es ancienno et soun grand-pèro un coou,  
Batté l'Anglés, lou Turc, lou Chinois, l'Espagnoou.  
En aqu'cou noum de Jean, foou qué tout si soumetté,  
Ensin moun mestré eici foudra ben qué si mette.  
Pensa-li, arrangea ben vouestré bataillon  
Per qué Jean de Cassis.....

GARDIEN.

Sérié Jean dé Touloun,  
Jean-Farino, ou Gros-Jean, qué séra pas lou mestré.

SIBLET, en colère.

En despit dé chaseun, naoutré vo voulen estré,  
Sabés mesté Gardien, qué vouesté air arrogant  
Mi choquo, et ren mi ten....

( Il le menace d'un soufflet )

GARDIEN, avec fierté.

Vous fourrié mettré un gant,  
Sé ménaça en ca un coou, iéou coumenci la danso.  
Un Martégaou jamai per si batté balanço,  
Soun proun dé bouens enfans, mai quand soun insulta  
Patienço et bouen sens, mettount tout de cousta.  
Ajustessias pas fé en touteis les vieis contés  
Que fouesso Prouvençaux forgeoun su nouesté compté  
Aven dé gens d'esprit et jamai Martégaou,  
A prés coumo va dien, un lapin per un gaou.

SIBLET.  
Mesté Gardien, mentés, m'an dit din moun has agi  
Qu'un soir un Martégaou, prengué per un fromagi  
La luno, et qu'un paysan oou travail matinié  
En rebroundan coupé, branco que lou ténie  
Et qu'alors patatra.....

GARDIEN.  
V'ai tamen oousi diré.

SIBLET.  
N'en 'sabi haout ensin, que van de piré en piré,  
Et qué mi provoun pas qu'agués fouesso d'esprit,  
Mai rétenés enfin tout cé qué vous ai dit  
Sé voulés escapar à la plus grando alerto,  
D'ouu capitani voou vité à la descouverté  
Et d'abord qué lou vieou véni vous arranba.

( Il sort par la gauche. )

### S C E N E III.

MESTE GARDIEN, seul.

D'ouurignaou ensin jamai si n'es trouva  
Poués véni, ti veiren; ah! lou coou es risiblé,  
Li dien patroun Siblet! Eh! qué mi fa que siblé;  
Lou casteou es louga, qué s'arrangé sé voou,  
Sé poussédo qu'aqueou, si baigno sûr sé ploou.

### S C E N E IV.

MESTÉ GARDIEN, MOUSSU PRÉVÉNENT;

*venant du Château.*

PRÉVÉNENT.

Eh ben! Mesté Gardien, bouen matin qué nouvello?

GARDIEN.

Bouen Moussu Prévénent, m'en arribo uno bello :  
Patroun Siblet d'eïci souarté là qu'un moument  
Et voou que li cédés tout voueste lougement.

PRÉVÉNENT.

Eh ! qu'es patroun Siblet ?

GARDIEN.

Nouchier su la Plus Bello.  
Soun mestré es de Cassis.

PREVENENT, à part.

Diablé ! qu'un-to nouvello.

( Haut )

Soun mestré un Cassiden ? Vous a ti dit soun noum ?  
S'éro riché, savent, s'avié fouesso rénoum ?

GARDIEN.

Cé qué voulés chabi si vanto de coustumo.

PREVENENT.

Enfin expliqua-vous.

GARDIEN.

Dit qué per une frumo  
Soun mestré, per amour ven dé virar l'esprit,  
Qu'un moument es confus, qu'un aoutré, canto, rit,  
Qué parlo d'un coumbat, pueis d'uno péou de lébre,  
Et qu'enfin d'oou maou caou rétoumbo dins la fébré.

PREVENENT.

Soun noum, mesté Gardien, l'aves-ti rétengu ?

GARDIEN.

Li dien Jean dé Cassis.

PREVENENT, surpris.

Sérié-ti ben ségu ?

( à part. )

Quand ma néço sooura lou fieou de l'aventuro,

Sa coulour va véni pu léou rougeo qué bluro.

( haut )

Vénés, mesté Gardien, courren vite ouu Casteou,

Et Madamo apprendra cé qué la dé nouveou.

( Ils rentrent dans le Château )

## S C E N E V.

PATROUN SIBLET, JEAN DE CASSIS et son  
Équipage.

PATROUN SIBLET, accourant.

Alerto, alerto, alerto, eici lou Capitani,

Ah ! per aquesto fés, sé mi troumpi mi danni.

( Jean de Cassis paraît dans le fond sur son bâtiment avec son équipage. )

J E A N.

Patroun Siblet, sies tu ? M'espéravés ouu vent ?

S I B L E T.

Mi languissieou déjà, mai vous vieou, sieou conten.

( à l'équipage. ) ( à Jean. )

Siégués leis ben vengus, jitto mi leou lou cablé,

Amaro-ti ; sur-tout, pren gardo qué s'ensablé.

J E A N,

Anen, enfans, anen, desbarqua tout moun vin ;

Prénès gardo surtout.....

S I B L E T.

Et tu pren lou grappin.

J E A N, avec impatience.

Vité, despacha-vous, que la vélo si plégué,

Eh ben ! qu'la dégun, dégun, qué si boulégué ?

( Il secoue fortement le bras d'un matelot chargé d'une caisse de vin que ce dernier laisse tomber. )

( avec fureur. )

Moun vin blanc din la mar ! réveni pas d'ouo coou

( Il prend le matelot par le bras et le jette dans l'eau )

Eh ben ! vai lou soutar.

SIBLET, sortant du bâtiment.

Sa furour mi fa poou

JEAN, ( prenant le bras de Siblet, et dit avec colère )

Parlo, qu'es que n'en dies ? as vis un tour semblablé ?

Fairé néguar moun vin !

SIBLET, embarrassé.

Oh ! es abouminablé.

JEAN, à l'équipage.

Séres per tout lou jour dins lou bord cousinsa,

Et dé galeto un troué séra vouesté dina.

Anen, desparéissés, quittas mi la cuberto,

Ou sinoun vous vias fairé une terriblo alerto.

Et tu patroun Siblet, diguo-mi mouté sieou,

Appren-mi subitô se lou casteou es mieou,

Sé davi quouqu'aren, qué tout dé suite pagui,

Enfin se restarai, où sé foou qué m'en vagui.

SIBLET.

Eh ben ! per vous parler, voou pas per dous camins,

Escouta dé sang-fré, siégués tranquillé enfin.

Quand ai parti, sabés qu'éro une cavo dicho,

Qué d'vieou per tratar, parler d'après l'afficho,

Qu'aven vis à Cassis d'ouo casteou ounté sian,

D'après nouesté calcul, semblavo qué l'avian.

JEAN, surpris.

Qué mi vas announga ?

SIBLET.

Qu'uno damo d'ouo diablé

A lougua lou casteou.

JEAN

Viés sé sieou misérable !  
D'aquello Damo enfin soouries-ti ren lou noum ?  
Siblet, respoundé-mi, digue-mi : o , ou noun.

SIBLET.

Lou counciergi m'a dit qu'éro une bravo frumo.

JEAN.

An'aquéou noum d'aqui ma furour si ralumo ,  
Leisso-mi, parlés plus , mi voueli soulagear ,  
Qu'u ! leis frumos partout mi farant enragear .  
N'a pas proun qu'ai perdu ma charmanto Lavaró ,  
N'a pas proun qué la trovi à moun égard barbaro .  
Fouu qu'un aoutro oujourd'hui vengué mi descassar ,  
Dé la vido, Siblet, mi voou débarassar ,  
Ai vingt moyens tout les : mi durbirai la véno ,  
Senso marcandégea mi pendi à l'enténo ,  
Avali de pouisoun, d'arsenic, d'aiguo-fort ,  
Et per pas tant souffrir-mi négu dins lou port .  
Oh ! sieou tout décida, voueli perdré la vido ,  
L'avaró m'a trahi !.....

SIBLET.

Rénégas la perfido ,  
Vous leissés pas gagnar per un taou désespoir .

JEAN, avec tendresse.

L'avaró, bouen Siblet, est toujours dins moun couar ;  
Révéniou tout content après moun long voyagi  
Per fairé soun bouenhur et finir soun véousagi ,  
Fidello à seis sermens crésieou dé la trouver  
Et d'espoir avieou tout lou bec enfarina .  
Mai Lavaró l'es plus, Lavaró ma mestresso  
Oublidó soun ami, moun amour, sa proumessó ;  
A quitta soun péys, soun houstau, seis parens ,  
Et voués qu'en li pensan, aco mi fagué ren ?

Mi prénés dounc eici per un homé dé paillo ,  
Per un sot , un butor , ou per une canaïllo ?  
Sieou marin , bouen marin , et lou fué dé l'amour  
Dins d'un homé dé mar duro mai qué d'un jour.

SIBLET.

Moudéra-vous en paou.

JEAN.

Ma douleur és troou souerto ,  
Per ieou , lou jour fa nué et la naturo és mouerto ;  
Serquo , piquo pertout démando un lougeamén  
Mi countrariés pas , fémissé moun tourment.

SIBLET.

Anen , vous fachés pas , sérés servi désuito ;  
Vouu veiré lou conciergi.

JEAN, plus calmé.

Approvi taounduito.

Mount'és aquéou conciergi , ieou li vouéli parla ?

SIBLET.

Aqui l'a soun houstaou.

JEAN, frappant chez le conciergi.

És assés parpella ;

Durbés , eh ben ! sias sourd ?

## SCÈNE VI.

Les précédens , MESTE GARDIEN ,

( Sortant du château. )

GARDIEN.

Qu'és tout aquéou tapagi

JEAN, d'un ton brusque.

Sé roumpi quououquaren pagarai lou dooumagi.

GARDIEN.  
Mai qu'tu sias parla-mi, qu'és qué voulés dé ieou?

JEAN.  
Régardas moun maintien, et veirés cé qué sicou.

SIBLET, à Gardien.

Mi reconneissés plus?

GARDIEN.

Oh! vous, à la bouen houro.

SIBLET.

V'aqui moun capitani.

GARDIEN.

Aquéou qué rit, qué plouro?

JEAN.

Voulés sauprés moun noum? mi dien Jean de Cassis,  
Es pas senso raison qué mi trovi cici.

GARDIEN.

Fés qué desbarqua, selon toute apparengo.

JEAN.

Véniou per doou castéou avé la jouissenco.

GARDIEN, à part.

Sans-douto és l'estrangié; l'amadouen en paou  
Madamo m'a prégué dé pas estré brutaou.

( Haut. )

Lou castéou, vous v'an dit és louga et per forço,  
Capitani, sérés countraint dé fairé horso.

Cépendant, sé voulés, ai per vous oubli gear  
Moun houstau qu'és tout lés et paurrias vous lougear

SIBLET, à part.

Coumo dins paou de tems a changea le languagi.

GARDIEN.

Sé ma frumo vivié, trouvarias d'avantagi,  
Mais depuis qué l'ai plus, la plouri chaque jour.

JEAN,

Avés dounc éprouva leis tourmens dé l'amour?

GARDIEN.

Ma frumo mi rendié lou plus hérous dé franço;  
Et jamais de l'amour ai senti la souffranço.

JEAN, soupirant.

Lou plus héroux ! hélas ! sérai dounc lou soulet  
Déqu'u la frumo ooura jugua coumo un poulet  
La ragi mi pren mai, ma lenguo si rétiro  
Moun sang és tout bouillen, et ma testo chaviro;

( Il lui présente une bourse. )

Ténés, moun bonen ami, prénés aquel argent  
Sieou fouélé en verita, mai sieou puis bouéno gent ;  
Courrés, serqua pertout Lavarò ma mestresso  
Pinta-li moun amour, moun état, ma tristesso.

GARDIEN.

Mai la couneissi pas. . . .

SIBLET.

Diguas toujours coumo éou.

JEAN.

Vous ferai soun pourtrait, mi semblo qué la vieou  
Veirés uno beouta, ben facho, mistoulino,  
Qu'a lou pé dégagea, uno poulido mino,  
Un regard deis plus fins, un mintien delicat,  
Un abord gracios qué vous farié pécat,  
A leis hueis esclatans, un parlar doux et tendré  
Qu'en l'oosén un moment voudrias toujours l'entendre,  
Soun riré és séduisen, soun soufflé és embaouma  
Et qu'u la vis un jour, es fourcea dé l'aima.

GARDIEN, à Siblel.

Es vérai oé que dit ?

SIBLET.

Oh ! ieou l'ai jamais vistô.

GARDIEN, à Jean.

Bessai vouesto mestresso ouu tant qué vous es tristo;

SIBLET.

Cé qué dit, capitani, ouussi va pensarieou.

JEAN.

Eh qué! per l'escusar, vous mettés doux contro ieou?  
 Lavarò es pas coupablo, et poudés vous va creiré!  
 Quand aima ben quouou qu'un, désiras de lou veiré.  
 Resserças sa présenço et per suivré seis pas  
 Vous rounprias, meis amis, et lou couélé et lou nas.  
 Avés bello à tournar; tout eici la coundamno,  
 Mi serquo en léviant quand sieou en trémountano?  
 Voulés pas qué desparli, voulés pas qu'oujourd'hui  
 M'envagui dé bouliuo et tréviri leis hueis?  
 O frumo, frumo, frumo! es-ti ben véritablé  
 Qué per tu s'eniagen et si dounen ouu diablé?  
 Foudra-ti doune toujours per ti ben méritar  
 Qué rampen à teis pés et siéguen tourmentar?  
 Noun, noun séra pas dit; fé dé Jean! va desclari  
 Vouéli contro l'amour m'armar coumo un coussari,  
 Mettrai tout en avant, boulet, mourtier, canon,  
 Per dé Lavarò enfin puni la trahison.

GARDIEN, à part.

Aimi pas leis coumbats et vouu diré à madamo,  
 Qu'a quel hommé a ségur lou diablé dins soun amo.

( Il rentre dans le château. )

## SCÈNE VII.

PATROUN SIBLET, JEAN.

SIBLET.

Capitani anen calma vouesté transport.

JEAN, furieux.

Vai fairé veni touteis leis gens d'ouu bord.  
Que prengoun dé fusicoû, dé pistoulé de lanço,  
Et qué senso tarda mi suivoun à la danso.  
Chut ! anaren pas lun , déjéa vieou davan ieou.  
Avançar la perfido émé soun air judieou,  
La téni per lou bras

( Il prend le bras de Siblet. )

Mi demando sa graci  
Noun, noun, m'avez trahi, foou qu'aro vous estrassi  
Ma haino contro vous, m'a rendu lou couar dur  
Avés bello cridar, entendi ren sieou turc.  
Mai li sieou plus, va vieou, ma furour si désarmo,  
La rusado, mi ven coumbattré émé de larmo,  
Homé faiblé qué siés, regardo toun poudet  
Cridés et frumo après ti viro émé lou det.

SIBLET.

Qu'ououqu'un ven, teisa-vous.

JEAN, ( calmant son agitation. )

Vai, vai, sérai tranquillé;  
Mi countendrai, Siblet.

SIBLET, ( à part. )

Sera ben difficillé.

## SCÈNE VIII.

Les précédens, MOUSSU PRÉVENENT.

MOUSSU PRÉVENENT, ( sortant du château. )

à part.

Prochi Jean dé Cassis faguen ma coumissien.  
Puisqué ma néço, voou lou coumblar d'attentien,

JEAN

Eh ben ! qué mi voulés ? et qué bouen vent vous mando ?

PREVENENT.

En vénen prochi vous es qu'aco si demando?  
Counneissen vousté noum, saben tout cé qué sia.

JEAN.

Jean dé Cassis, moussu, pouou qué vous rémerciat.

( bas à M. Prévénent. )

Parla-li poulement car couterment sa testo....

PREVENENT.

Counneissi soun malhur et lou sabi dé resto

( à Jean )

Vénés à cé qu'en dit per louguar lou casteou ?

JEAN.

Quoiqué l'agui pas vis, lou trovi assez beou.

PREVENENT.

Vous aven dévança, c'est-à-diré, madamo.

SIBLET.

à Jean.

A l'air d'un bouen enfant.

JEAN.

Es uno yeillo lamo ;

Oousen cé qué dira.

PREVENENT.

Sé madame poulié,

Émé ben dé plésir lou casteou vous rendrié,

S'éro pas....

JEAN.

Qué pouou pas ?.... Es facillé à coumprendré,

PREVENENT.

Dé sa part prochi vous esprès véni mi rendré

Per veiré sé voulés partagea soun dina.

JEAN.

à Siblet.

à Prévénent.

Moussu.... Sabés soun noum ?.... Crési qué badina....

( 19 )

PRÉVENENT.

Pas dé tout, pas dé tout.

SIBLET, à Jean.

Semblo pas qué voou riré.

PRÉVENENT.

Sé fa vouesté plésir, vous prégui dé va diré.

JEAN, à Siblet.

Eh ben! qu'es qué n'en dies? parlo-mi sans façoun.  
Dinan, vo dinan pas?

SIBLET.

Ieou vous dirai pas noun.

PRÉVENENT.

Émé leis estrangiers, toujours la poulitesso.....

SIBLET, à Jean.

D'ailleurs vous fara ben, et veirés sa mestresso.

JEAN, soupirant.

Eh! la mieou!

SIBLET, à Jean.

Gés dé brut

PRÉVENENT.

Eh! ben qué décidas!

JEAN.

Qué counsenti en tout.

PRÉVENENT.

Dé joyo sieou pousséda.

JEAN.

Qué récouneissi ben à vouesto benséanço

Un hommé qu'oultreis fés à fa soun tour dé Franco.

PRÉVENENT.

Capitani es vrai, dé youyagea sieou las

Ai vi fouesso peys qué vous noumarai pas  
Per qué sérieou trouou long.

JEAN, d'un ton important.

Aves-ti vis l'Afriquou ?  
'Avés-vis lou Lévant ? avés-vis l'Amériquo ?

PREVENENT.

Ai jamai vouyagea din dé péis ensin

à part.

Dins la Franço toujours ..... Mentens jusqu'à la fin.

JEAN.

'Avés-vis la Ciouta , Marsilho , la Durenço ?

PREVENENT,

Ai rouda qu'ououqué tems dins touto la Prouvenço ;  
Et l'ia qué quienzé jours qué véni dé Paris.

SIBLET.

Sabés parlar francés ?

PREVENENT.

Un pu.

SIBLET.

Moussu tampis,

PREVENENT.

Per qué ?

SIBLET.

Couneissi pas uno lenguo tant sotto  
Qu'aquello qué li dien la lenguo francioto.  
Vous dénaturô tout et li coumpréni ren.

PREVENENT.

Qu'u la poussédo à soun es pas un ignouren.

SIBLET.

Un Francio quand vouu diré une ginoufflado ;  
Vous li dit un ayet , dounc la cavo es changeado ;  
Dins un aoutré moument à l'ayet li dit , l'ai,

JEAN.

Oh! ieou vai entendu, cé qué dit es véraï.

SIBLET.

A l'ai, coumunament en françé li dit ano,  
Lou noum dé ma frumetto et tout aco mi dano,

JEAN.

Badinagi à part, sur, avés vis Paris?

PREVENENT.

Fé dé Louis Prévénen! vous juri qué l'ai vis.

JEAN.

Sans-douto counéissés Cassis, sa renoumado,  
L'aréno, lou queiroun, soun vin blanc, sa salado!

PREVENENT.

( à part. )

( Haut. )

Diguen noum, pas de tout.

JEAN.

Eh! ben apprenés dounc

Qu'à Cassis la naturo a vougu fairé un doun  
Et qué despous lou jour qué la villo es bastido;  
Un prouverbi la dit tan bello et tant poulido,  
Qué lorsqué quouqu'un dit ai vis Lyén et Paris,  
Sé counei pas Cassis, pou diré qu'a ren vis.

PREVENENT.

Vo crési, cépendant voou léou douna moun ordré  
Perqu'à nouesté dinar l'agué ren en désordré.

JEAN.

Oh! vous pressés pas tant, foou qué vagui a bord  
Prendré quouqueis galletto et véni tout dabord  
Vous farai pas languir, vouesté dinar mi tento,

SIBLET, à Prévénent.

Aven bouen appetit quand la testo és countento  
A lou veiré, déjà dirias qu'a gés dé maou.

PREVENENT.

Entré madamo et ieou, li rendrén lou répaou.

( Jean et Siblet entrent dans le bâtiment. )

## S C E N E I X.

MOUSSU PRÉVENENT, *seul.*

Anen es arengea; tout aro v'an si veiré  
 Uno avanturo ensi a peine pouu si creiré,  
 dounariou douzé frans aro d'estré à Cassi  
 Per saupré à qu'eu qu'a dit qué ma néço ero eici.  
 Éri déjà content, suivant moun espérango  
 Ma néço dé soun Jean fasié plus l'alianço,  
 L'avieou déterminadò a lougar lou castéou  
 Per chassa tout dé bouen l'amour de soun cervéou,  
 Et despui qué souu mai qué soun Jean la désiro,  
 A plus gés dé répaou et sancesso soupiro,  
 M'a même tout esca fa pars dé seis proujets  
 Et per miés l'esprouvar li voou parlar francé  
 En sachen soun sécret fouu pas qué la desbaoussi,  
 Fara coumo pourra, car per ieou, m'en espaoussi.

## S C E N E X.

MOUSSU PRÉVENENT, GARDIEN, *en marmillon.*

GARDIEN.

Eh ben! es tout feni, qué voulés qué s'aguen?  
 Foudrà-t'i mettré taoulo, ou sé fouu qu'espéren?

PREVENENT.

Festen mesté gardien l'homme qué dieou nous mandò,  
 Ieou vo voueli ensin et ma néço coumando.

GARDIEN.

Déjà per l'amuser d'après cé qu'avés dit  
 Ai prévangut, moussu, plusiers dé meis amis

Et tout-aro vendran , suivant leis vieis usagis  
Per ouffrir dé présens et rendu seis hoomagis;

PREVENENT.

Espéri qué dé vous ouren un coumplimen.

GARDIEN.

Boutas quand parli pas , cé qué souvent dieou ren.  
Et quoique martégaou ma mémoiro es hurouso ,  
Jamai meis hueis an prés roso , per tubérouso ,  
Aro coumo aoutré tems , sieou l'amo deis counseou  
Et dins l'endret ni dien Gardien lou gros Cerveou.

PREVENENT.

Avés dounc qucouqueis fés fa provo dé cabesso ?

GARDIEN.

Vouéli pas mi flattar , car ma délicatesso.....  
Mai per l'engien , lou gous et la finesso en tout ,  
Dé n'en trouva un parié vendrés jamai à bout.

PREVENENT.

Diantré coumo l'anas !

GARDIEN.

Ouci moun reiré grand-péro

Mari per couséquant de ma reiré grand-méro .  
En mouren , dé l'esprit ma fa soun héritié.  
Eici per moun engien fasien creissé un clouchié.  
Coumo à n'aqu'eu clouchié l'éro pueis vengu d'herbo  
Per la lévar , fouguet uno idéo superbo ,  
Et dé suite ieou dieou qué foulié prendre un ay  
Et lou sayar ben haout , per qué mangessé mai.  
Moun péro un jour coupé couardo de la campano  
Rasibus d'aouou planchié , per prouva qu'éro crano.  
Dé la mouestro soléro ieou donneri lou plan  
Et per la conservar , l'ai fa mettré nn envan.  
A l'archévesqué un jour donneri la nouvello  
Qué soun égliso avié..... Li l'arrangéri bello ,

Enfin, crésés-vo vous ou vous vo crésés pas,  
Fouu ben qué siégué fin qu'u voudra m'attrapar.

PREVENENT.

Tout cé qu'avés fa aqui surpasso la naturo.  
Sabi proun lou dessin, un paou l'architecturo ;  
Mai prochi vouesté nas pouedi pas mi fruttar.

GARDIEN.

Es vous truffar dé ieou, qué vonyé mi flatar.  
En parlant dé dessin, oourieou uno demando  
A vous fairé, .....

PRÉVENENT.

Parlas.

GARDIEN.

Fés l'ouurilho ben grando  
Per ousir ma questien, douna-mi un counséou  
Su l'envégeo qu'ouurieou dé fairé un gros tableou.  
Figuras-vous moussu, qué dins touto ma raço,  
Chacun a fa pinta sa laido ou bello faço.  
Coumo touteis soun mouar, ma resta seis portraits ;  
Et voudrieou sé si pouu n'en fairé qu'un soulet.

PREVENENT.

Su lou même voudrias la mèro émé la fillo ?

GARDIEN.

Ouei, fairé coumo dien, un tableou dé famillo ;  
Lou chin, lou gat..... Enfin qu'anessé coumo fouu.

PRÉVENENT.

Un tableon coumo aco vous vendra qu'ououquei souu,  
Dabord émé raisoun lou pintaren à l'holi.

GARDIEN.

A l'holi ! per ma fé, semblo qué caracoli.  
Lou pintaren à l'holi ?

PREVENEN.

En qué dounc, ouu saffran ?

GARDIEN.

Eh! quand mi coustara?

PRÉVÉSENT.

Per loumens sieis cent frans.

GARDIEN.

Sieis cent frans? es troou chier. Mi ven uno pensado,  
Sé lou fasian ouou buerri?

PREVÉSENT, éclatant de rire.

Oh! qué martégualado!

Eh! mai li pensa pas, qué dias, Mesté Gardien,  
Oou buerri?

GARDIEN.

Per lou coou, vias qn'ai mai un engien.

PRÉVÉSENT.

Ès famous, assé-ben, sabés cé qué fouu faire?  
Dooou tems qué ieou eici travailli de moun cairé,  
Vous, anarés sercar leis amis, leis présents  
Per qué Jean dé Cassis en tout siégué countent,

GARDIEN.

Es ma fé ben penser; m'en vooou à touto brido  
Per fairé dins l'endrétt uno segoundo crido,  
Et jugearés ben léou eis présens qu'adurrai,  
Quémé d'esprit souvent l'homme pareissé un ai.

( Il sort par la gauche. )

## SCENE XI.

PRÉVÉSENT, *troupe de martigaux habillés en marmittons, ils dressent la table sous l'arbre.*

PRÉVÉSENT.

Vénés meis bouens amis despachas la bésouigno

Es per Jean dé Cassis qué lou freicot si couigno;  
Mettés léou lou couvert, appourta leis ragous,  
Servés nous d'un bouen vin, qué l'aiguo resté ouo poué  
Qu'a Jean lou mariné degun fassé l'escouto,  
Per eou mettés eici tout sans dessus dessous,  
Anas sercar lou resto et eourrés en paou léou.

( Les marmittens continuent dans la scèue suivante à préparer le couvert. )

S C E N E X I I .

PRÉVÉSENT ET SIBLET, *sortant du bâtiment*  
*ayant quelque biscuit sous son bras.*

SIBLET, saluant avec son chapeau.

Veni eou rendez-vous.

PRÉVÉSENT.

Mettés vouesté capéou  
Fés ben, très ben de pas vous fairé attendré.

SIBLET.

Leis galetto qu'a du eou, soun pas coumo un pantendré

PRÉVÉSENT.

Li farai gés dé maou ai troou maridei déns. . .

SIBLET, posant les biscuits sur la table.

Naoutreis mangéan aco senso gés d'ouocidents.

( appercévant Jean. )

( à Jean. )

Ah! vieou lou capitani, aribas vous espéro.

( à part. )

Mangéaren pas va vieou ren, qu'un mousséo dé péro.

( 27 )

SCÈNE XIII.

Les précédens.

JEAN, *sortant du bâtiment.*

PRÉVENENT, à Jean.

Eh ben! vouesté chagrin es pas enca parti?  
Viré béou, viré lai, fouu puis prendré un parti.

JEAN.

Mi trovi en paou miés et bessai que madamo . . .  
Pourtera lou rèpaou dins lou found dé moun amo.

PREVENENT, appercevant Mme. Lavano.

Es cici diguén ren.

SCÈNE XIV.

Les précédens.

Mme. LAVARO, *sortant du château*

Mme. LAVARO, à son oncle.

Où sont ces étrangers?

Mon oncle dite leur d'approcher sans dangers.

JEAN.

( Faisant plusieurs saluts. )

( A Siblest. )

Madamo permettez. . . . . Regårdo sa figuro.

( A Madame Lavano. )

Que je vous fasse mon. . . . .

SIBLET, à Jean.

Es pas maou de tournuro.

LAVARO, embarrassée.

( A son oncle. )

Capitaine on m'a dit. . . . Mon cher oncle aidez moi,  
Mon cœur en cet instant ce sent mourir d'effroi.

PREVENENT, frappant dans ses mains.

Anen, anen, a taaulo! . . . avançar vous en prégui.

JEAN, à part.

Pouedi plus récular, sé mi négui, mi négui.

( Il donne la main à Mme. Lavarò après avoir hésité quelque tems.

Diantré moun bouen Siblet coumo mi prén la man.

SIBLET.

( Bas à Jean. )

Dé vous bessai fara soun ami, soun amant.

JEAN.

( A Siblet, lachant rapidement la main de Mme. Lavarò. )

Qu'ès qué mi diés aqui? qué sérié ta pensado?

Es qu'ourieou per lou couu douna dins l'embuscado?

Et la damo voudrié mi prendré ouu trébuquet?

Noun, noun, séra pas dit, li douni soun paquet.

SIBLET.

( A Jean. )

Mai vo diëieou per riré.

PREVENENT, à Mme. Lavarò.

Un quouocaren lou troublo.

Mme. LAVARÒ.

Capitaine, approchez.

JEAN.

Non, mon soupçon rédouble;

Laissez-moi, laissez-moi, je connais votro fil,

Vous ne me prendrez pas avec votro babil.

SIBLET.

( A Jean )

( A Mme. Lavarò. )

Anen, coumo parlas. . . Escusez-le madame.

Mme. LAVARÒ, à part.

Quel trouble vient encor s'emparer de son ame,

JEAN, à part.

Quei, Siblet a résouu et v'a léou dévina,

Per si servir dé ieou mi paguo lou dinar.

( A Mme. LAVARO. )

Pour qui me prenez-vous; oh! madamo doou diablé  
Pour quelquo mouar dé fain, ou pour un miserablé?

SIBLET.

Capitani, soungéas.....

J E A N, prenant Siblet par le bras.

Véné vité, parten  
Mounté la dé dangié, fouu pas qué li resten.  
Qué mi fa soun dinar, soun dessert, sa fricasso?  
Qué mi fara mangear? Dé parpello d'agasso?  
Dé pigeouns, dé poulets, dé marlus, dé pageou,  
Un poupré séréna, vo qu'ououqué sévéreou?  
Et quand mi dounarié, dé thoun, un coulet flori,  
Crésés qu'ouublidarieou la mestresso qu'adori?  
Ah! ma bello LAVARO!...

Mme. L A V A R O.

Écoutez mon ami,

Mon dessin n'était pas.....

J E A N, en pleurs.

Non, laissé-moi gémi

Mme. L A V A R O.

Calmez ce désespoir, reprenez l'espérance,  
Nous voulons adoucir enfin votre souffrance,  
Dans peu vous reverrez l'objet de votre amour

J E A N, avec la plus grande émotion.

L'espoir de la trouver ma quitté sans retour.  
Mai, vous qué mi parlé, vous dé qui la voix douço  
A prendro dé répaou et m'invito et mi pouosso,  
Vous que j'ai pris d'abord par un cœur maufattan,  
Par un diablo, un démon et même per satan,  
Oouriez-vous per hazard, rien connu ma mestresso?

Mme. LAVARO, embarrassée.

Que lui dire, mon oncle ?

PRÉVENENT, bas à Lavaró parlant français.

Un peu moins de faiblesse

SIBLET, à Jean.

Soum silenco vous dit qué la counouissoun pas.

PRÉVENENT, à part.

Sé li disieou doueis mots, sérié ben attrapa.

JEAN.

Es dounc dit qué jamai soourai dé seis nouvelles,  
Ah ! ren qu'en li pensan moun maou si renouvello,  
Perqué, quand révénieou dé traversar la mar,  
Dieou m'a pas fa négar coumo un marri canard !  
Per qué, lou dernié coou d'aqueou terrible ouragi  
La mouar mi vengué pas esquicha lou gavagi ?  
Ooumen, s'avieou souffri d'uno talo douleur  
Aro sériéou countent.

PRÉVENENT.

Leissa à qui vouést'amour.

Mme. LAVARO.

( à Jean )

Venez auprès de moi.

SIBLET.

Vias coumo és caritablo ;

PRÉVENENT.

Dé vous fairé dé maou madamo es incapablo.

Mme. LAVARO, prenant la main de Jean.

Allons, ne craignez rien.

PRÉVENANT.

Tastarés dé bouen vin,

JEAN, avec dédain.

Dinarieou dougé fés, dé coou n'en beourieou yingt,

Qué ren lun dé moun couar poutra chassa Lavaró,  
SIBLET, le poussant vers la table.

Leis frumo, capitani oujourd'hui soun pas raro,  
Mme. LAVARO.

Restez auprès de moi.

( Mde. Lavare et Jean prennent le milieu de la table, M. Prévénent est à la gauche de Me. Lavaró, et Patroun Siblet à la droite de Jean de Cassis. )

PREVENENT à Jean.

Servez-vous, mangea ben;

JEAN.

Oourai mai d'huei eici, ben ségur qué dé dent.

PRÉVENENT.

Prénés senso façoun doueis tranchos dé bourrido,  
Anen patroun Siblet.

SIBLET.

Moun assiето es remplido,  
Madamo manzé donc.

Mme. LAVARO, bas à son oncle.

La situation  
De Jean en ce moment, me fait compassion  
Regardez son dédain.

JEAN, à Siblet, la bouche pleine.

Couragi cambarado.

SIBLET.

Ayieou hésoun d'aco.

PREVENENT.

Buguen une rasado

( Il leur verse à boire. )

JEAN, après avoir bu.

Diguo-mi léou, Siblet, esqué sieou ben eici;

Eh ! noun mi troumpi pas ; es dé vin dé Cassis.

PRÉVÉSENT.

Coamo trouvas lou vin ?

SIBLET.

Digné d'estré capable  
Voou miés avala aco, qué dé filar lou cablé.

JEAN, à Siblet.

Noun, noun mi troumpi pas, soun vin et soun régous  
Mi rappeloun leis jours qu'éri encaro héroux,

Mme. LAVARO bas à son oncle.

Jean est tout interdit !.....

## SCENE XV.

Les précédens.

GARDIEN, *troupe de Martigaux.*

( Deux de ces derniers portent un panier chacun, un troisième  
porte une pendule. )

SIBLET.

Qués touto aquesto bando ?

GARDIEN, dans le fond du théâtre.

S'adressant à sa troupe.

Agués touteis leis hucis su d'aqu'eu qué coumando,  
Ieou dins vousteis plésirs sérai lou bouto-en-trin.  
Avanças meis amis, senso fairé dé trin.

PREVÉSENT, à Mme. Lavaro.

Es à Jean dé Cassis qué vénoun rendre hooumagi,

SIBLET, avec humeur.

Aro sieou derrangea, mangeavi, es. dooumagi.

GARDIEN, d'un ton important.

Capitani, vénen ouu noum deis Martégaous

Vous ouuffrir dé présens qué soun pas dé musclaous ;

Et sérian troou héroux sé poudian vous apprendré ;  
Nouesto Franco amitié.....

J E A N.

Coumenci à coumprendré

Mai n'en révéni pas , qu'u dé présens per icou ?

S I B L E T.

Bessai vous an adu qu'ououqué pareou dé bieou.

G A R D I E N.

( Faisant avancer celui qui a les figues dans son panier.

Anen ; approcho-ti, fai li veiré teis figuos

As pouu ? Vai , creignés ren marchu encaro uno briguo

J E A N.

Siblet li parlaras coumo s'éro per tu,

S I B L E T , à celui qui porte le panier.

Siés tout esparoufi , semblo qué t'an battu ;

I<sup>er</sup>. M A R T I G A U D.

Adueou d'un beou jardin , leis figuos prémeirenquos

Soun dé la part , moussu , dé la vicillo flamenquo,

Ligéz.

( Il donne une lettre et dépose les figues sur la table. )

S I B L E T , après avoir lu tout bas la lettre.

N'a déjà plus ?

I<sup>er</sup>. M A R T I G A U D.

Nani coumo va vias ;

S I B L E T.

La lettro mi dit très , et n'a doués ?

I<sup>er</sup>. M A R T I G A U D.

Bessai rias,

SIBLET.

Pas dé tout

1<sup>er</sup>. MARTIGAUD.

Countas ben.

GARDIEN, au martigaud.

És vrai n'en manquo uno;

SIBLET,

Eh ben! siés interdit, ta lenguo resto an uno ?

1<sup>er</sup>. MARTIGAUD.

Counta ben coumo ieou , uno et doués soun pas trés ?

SIBLET,

Crésés doune qu'a chiffrrar m'aguoun jamai après ?  
Si vis qué n'a qué doués et la trésiémo manquo.1<sup>er</sup>. MARTIGAUD, compte encore.

Uno et doués fan pas trés ?

GARDIEN, bas au martigaud.

N'avieou més uno blanquo;

SIBLET,

Té, siés un entesta, supposen quooouquaren ;  
La prémiéro à madamo , escouto et digués ren.  
La ségoundo séra per nouesté capitani ,  
Et la ticouno mount'és ?1<sup>er</sup>. MARTIGAUD.

Bon , foou qué vous coundani ,

La micouno ! oh ! per lou coou ! qué , vo dévinas pas ?

SIBLET.

Noun.

GARDIEN.

Aprés.

1<sup>er</sup>. MARTIGAUD

L'ai mangeado.

SIBLET.

Aqui m'as attrappa.

GARDIEN. ( il fait avancer celui de la pendule. )

Vous adusen , tamben , uno bello pendulo.

SIBLET.

En plaço d'avançar , qu'u s pou bessai réculo.

GARDIEN.

Oh! noun rassuras-vous trouverés qué va ben  
Marquo divinament et n'en sérés counten ,  
Es facho à grand ressort , vias qué sa formo es rounda  
A l'aguilho deis houro , aquello deis ségoundo ,  
Aquello deis miuto , uno aoutro per leis ans.

SIBLET.

Et pueis aquello ouussi qué marquo émé la man,

GARDIEN.

Dins vouesté bastiment , ourés uno ressourço  
Soourés quand restarés à fairé vouesto courso ,  
Soourés en même tems quand voudrés déjunar  
Entendrés à miéjou l'houro qué fouo dinar ,  
Quand lou téms sera nieou , séra vouesto boussolo ,  
Ni la nué ni lou jour anarés dé bricollo ,  
Enfin tout lou souhait qué fasen dé bouen couar  
Es qué souéné jamai l'houro dé vouesto mouar.

SIBLET.

Gardien vous rémercian , mai si serven dé marquo ,  
Qué guidoun leis veisseous , leis tartanos leis barquos ,  
Et sian sur émé aco dé gairé si troumpa  
Ooussi dé cavo ensin n'aven jamai croumpa.  
D'aillur lou mouvamen , quand ferman la parpello  
Sérié trouu eis oourillos uno grosso séquello  
Qué nous empacharié très souvent dé dourmi  
Ensin tout ben pensa gardas-la , moun ami.

2<sup>me</sup>. MARTIGAUD.

Oh! mai vous fachés pas aven prévis lacavo

Vous fara gés dé brut. Lou marteou qué piquavo  
Lou balancié qué fa et lou vai et ou ven ,  
Li v'aven tout léva.

SIBLET, riant.

Alors es différen.

GARDIEN, au martigaud.

Pérqué li va disiés ?

SIBLET, au troisième martigaud.

Et tu qu'as dins ta gouarbo ?

3<sup>me</sup>. MARTIGAUD.

(Il pose sa corbeille à terre et en sort de l'algue tout en parlant.)

Vous aduéou..... Vous aduéou...

SIBLET.

Dé pruno. vo dé souarbo ?

3<sup>me</sup>. MARTIGAUD.

Vous aduéou.....

SIBLET, impatienté.

Qué m'adués ?

3<sup>me</sup>. MARTIGAUD.

Vous aduéou..... Vous aduéou.....

SIBLET.

Ah ! bessai qué séra quooouquo dougeono d'uou

Eh ! mai qué fas aqui ? Sourtés jamais qué d'aouguo.

Mme. LAVARO.

à Prévénent.

Jean a bon appétit.

PREVENENT.

Anara pas eis maougo.

SIBLET.

Troyés encaro ren ?

GARDIEN, bas au martigaud.

Anen expliquo-ti.

( Le Martigaud donne une lettre à Siblet. )

SIBLET.

Foou mai légir, vïguen.

GARDIEN, au martigaud.

Parlo, vo lévo-ti.

( Le Martigaud renverse la corbeille. )

SIBLET.

Qué ! gités tout oou souu ?

3<sup>me</sup>. MARTIGAUD

Oou countrari v'adoubi.

SIBLET.

Adués dounc ?....

3<sup>me</sup>. MARTIGAUD.

Vous adueou..... ma fé pas un carroubi.

SIBLET.

Dins la lettro si trovo un angniéro, moun ficou.

3<sup>me</sup>. MARTIGAUD.

Sé l'avés dins la lettro, es tout cé qué voulieou

Foulié pu léou parler, l'ourieou pas tant sercêdo.

JEAN.

( Il se lève de table les autres l'imitent. )

Mi sieou ben amusa dé seis martégalados.

Meis enfans sieou charma dé vouesto intentien.

GARDIEN, bas à Prévenent.

Mi sieou-ti ben tira dé ma coumissien ?

PREVENENT.

A diré lou vérai, v'avés fa coumo un angi,

JEAN.

( Il retient par la robe Mde. Lavarô qui vient sur l'avant-scène )

Madamo excusez-moi, bessai qué vous dérangi,

Mais je veu en secret vous diro quatre mots.

à Sibley.

Tu, courré vité à bord veiré méis métalots  
Et quand ti souenarai, vendras eici dé suito.

GARDIEN, aux martigaux.

Dins d'aquesto moument aimi vouesto counduito  
Vous veirai mies, anas.

( Ils sortent. )

Mme. LAVARO, à son oncle.

En faisant desservir

Ne vous éloignez pas.

PREVENENT.

Je m'en vais, sans sortir.

( Il appelle les marmitons. )

Avanças meis amis fouu fairé Sant-Estéve,  
Dé la taoulo diren, qué ta més qué ti levé.

## SCENE XVI.

JEAN, Mme. LAVARO.

*M. Prévénent tout en faisant desservir la table, ne  
quitte jamais la scène pour épier le moment de la  
reconnaissance.*

JEAN.

Enfin ce n'est pas tout avant dé vous quitter  
Faito-moi le plaisir de mieux mé contenter,

M<sup>me</sup>. LAVARO.

Si je puis vous servir vous n'avez qu'à le dire.

JEAN.

Deux mots si vous voulez et puis je me retire.  
Sabés que votro vin est fameux, quoiqué blanc ?

Mme. LAVARO, à part.

Où veut-il en venir ?

JEAN, à part.

Moun corps es tout tramblant.

Mme. LAVARO, embarrassée.

Il n'est pas bien mauvais.

JEAN.

D'après leis apparencos  
Du pais qu'il vous vient vous avez connoissango ?

Mme. LAVARO.

C'est un particulier qui me sert en ami.

JEAN.

Et ce particulier qui vous l'apporto ici ;  
Dites-moi par hasard n'est-ce pas Monsieur Carlé ?

( à part. )

Oh ! ni n'en dirai tant qué foudra proun qué parlé.

M<sup>me</sup>. LAVARO.

J'ignore encor son nom, mais que puis-je pour vous. ?

JEAN.

Je ne vous casso pas qué je suis un peu fous,  
Rien qué mes questions doivent bien vous le diro ;  
Mai vous pouvez enfin terminer mon martiro,  
En m'apprenant ici, votro nom seulement.  
Parlez, coumo vous dien ?

Mme. LAVARO, hésitant.

Faut-il absolument ?....

JEAN.

Etto vous dé Cassis ?

Mme. LAVARO.

Si.

JEAN, à part.

Bon, démanden lou resto.

( Haut )

Votro père aussi ?

Mme. LAVARO, soupirant.

Si.

JEAN, à part.

Dieou ! perden pas la testo.

( haut )  
Votro mèro aussi?

M<sup>me</sup>. LAVARO.

Si.

JEAN, animant la scène.

Vous aviez un ami?

M<sup>me</sup>. LAVARO.

( à part. )

Si. Ciel! tout est perdu.

JEAN.

Que vous avez trahi?

M<sup>me</sup>. LAVARO.

Si.

JEAN, à part.

Ma fé li siéou plus! Lavaro ero pas sotto  
Et parlavo par les coumo uno franciotto.  
Soun vin et soun ragoux. . . qué pensado mi ven  
Sé mi moudéri pas tout aro fouu dé vent.

( haut. )

Et quel métier faisait l'objet de votro flamo?

M<sup>me</sup>. LAVARO, hésitant.

Il fesait.

JEAN.

Dito donc, un fabricant dé lamo,  
Un marsant capélié? un négociant dé vin?  
Un rélogeur? parlez.

M<sup>me</sup>. LAVARO.

Non, il était marin.

JEAN, pétrié.

Marin! serai-ce vrait cé qué jé vien d'entendro,  
Et son nom pour fioir, pouvez-vous me l'apprendro?

( Mr. Prévénent sur la fin de ces deux derniers vers doit  
être derrier eux. )

( 41 )

M<sup>me</sup>. L A V A R O.

Son nom. . . . , s'appellait Jean.

J E A N, avec joie.

Eh ! qué Jean ? petit Jean ?

P R E V E N E N T, poussant Jean dans les bras de Mme Lavaró.

Gitas-vous dins seis bras et balancés pas tant.

J E A N.

( après l'avoir embrassée. )

( Il l'embrasse encore. )

Oh ! qué joye ! qué bounhur ! Vingt fés fouo qué t'embrassi  
M'as rendu ma mestresso, amour, ti rendi graci.

P R E V E N E N T.

Diguen rien doou moutif qué vous à sépara,  
En vous vian moun ami lou tort es répara,  
Es ieou qu'ai fa lou maou.

J E A N.

Oh ! frumo ben aimado !

P R E V E N E N T.

Doou régrét qué n'en ai, moun amo es pénétrado  
Ooublidas oujourd'hui, leis chagrins, leis doulours.

J E A N,

Sieou guari sé mi dit qué m'aimavo. . . .

M<sup>me</sup>. L A V A R O.

Toujours.

J E A N

Oh qué sort es lou mieou : noun l'a gés d'allégresso ;  
Dé plésir coumo a queou d'embrassa sa mestresso.

( Il appelle. )

Siblet ; moun bouen Siblet, ven partagear moun sort.

P R E V E N E N T, à Mme Lavaró.

N'en pouu plus révéni regardo soun transport.

SCENE DERNIERE.

SIBLET, JEAN, Mme. LAVARO, M. PRÉVÉSENT.

*Matelôts et marmittons dans le fond.*

SIBLET, arrivant avec l'équipage.

Eh ben ! qu'es tout eiço ?

JEAN, le prenant par le bras.

Regardo leou ma boueno.

GARDIEN, aux marmittons.

Avanças vous viguen, losqué moussu vous souéno.

SIBLET.

Coumo vous trompas pas ?

PREVÉSENT, à Siblet.

Vous dit la vérita.

JEAN.

Aro Manquo plus rén à ma félicita.

SIBLET, à Prévésent.

Per qué leissavias tant souffrir lou capitani ?

Quand sabias. . . .

PREVÉSENT.

Ai grand tort, ieou mémé mi coundanni

Mai ma néço vouéllié qué diguési ensin.

JEAN.

Ah ! sias vous soun paren, lou fiéou doou médécin ?

Dé vous counouissé avieou pas anca l'avantagi.

PREVÉSENT.

Vo crési ai restar très ans à moun voutagi,

Et quand sieou revengut éria déjà parti.

JEAN.

Espéri qu'oujourd'hui sérés dé moun parti,

Sabés cé qué mi foou per féni meis souffranços ?

PRÉVENENT.

Oui, ma néço és per vous et déman fénelis dansos.

JEAN, à Siblet.

Soun vin blanc m'à douaa des bouens préssentiments.

SIBLET.

N'en sieou mai qué charma.

GARDIEN.

Vous fouu moun coumpliment.

Madamo, et Moussu Jean, Dieou vous fassé la graci,

Qué dins cent ans d'eici touteis dous vous embrassi

Et qu'en visquen agnés tout ooutant dé louis d'or,

Coumo à Marsilho l'a dé maloun su lou port.

JEAN.

Qué per chascun d'eici soun souhait s'accoumplissé,

Viven toujours en pax, per qué Dieou nous bénissé.

Ieou en vésen ma boueno ai plus gés dé foulié

Et per gari moun maou es ello qué fourié.

Sieguen touteis joyous, et qué dins lou Martégué,

Cassidens, Martégaous, tout enfin si boulégué.

VAUDEVILLE.

AIR, par l'Auteur de la pièce.

PATROUN SIBLET.

Moun capitani ero fouélé ,  
Piquavo dur , piquavo mouellé ;  
L'amour , en li virant l'esprit ,  
L'avié fa perdré l'appétit.  
Sé , quand la frémo est infidello ,  
L'homme alors perdié la résoun ,  
N'ouurié fouesso senso cervello.

MESTÉ GARDIEN.

Aqui vous dieou pas noun. *bis.*

MESTÉ GARDIEN.

Souvenés-vous ben qu'ouou Martégué ,  
Préner pas lou bla per dé ségué ,  
Ni lou poupré per un marlus ,  
Ni l'hounesté homé per un gus.  
Car , ben qué si dit dins lou moundé  
Qué sian bournas , qué sabén ren ,  
Un Martégaou jamai s'escoundé  
Quand fouou fairé lou ben. *bis.*

## MOUSSU PRÉVÈNENT.

Mouri d'amour es un martyré ;  
 Mouri doou fan es enca piré :  
 Sé mi dounavoun à choousir ,  
 Voudriou mouri qué dé plésir.  
 Mai lou plésir un jour nous laisso ,  
 Quand sian vieis , l'a plus ren dé béou ;  
 Aven un pé dédins la caisso ,  
 Foon fairé Sant Miqueou. *bis.*

J E A N , au Public.

Jean dé Paris , dé noum moun fréro ,  
 A fa tant plésir ouo Parterro ,  
 Qué seriou hérour sé pouidiou  
 Vous fairé un moument pensa a ieou,  
 Qué vouesto bounta mi counsouélé,  
 Mi jugés pas sévérament ;  
 Car moun péro pouu véni fouélé,  
 S'ai pas vouesté agrament. *bis.*

F I N.

MOUSSU PRIVÉNT

Le présent est un ouvrage  
qui est de nature  
à servir à l'éducation  
de la jeunesse de ce pays  
et de tous les autres lieux  
de la province de Bourgogne  
et de la Franche-Comté.



Par M. de la Motte  
Lequel est  
à Paris chez  
M. de la Motte  
à la vente de  
son cabinet  
de livres  
et de manuscrits  
à Paris chez  
M. de la Motte  
à la vente de  
son cabinet  
de livres  
et de manuscrits.

F. I. M.